

Chambre des Représentants.

SESSION DE 1923-1924.

Projet de loi relatif à l'assurance en vue de la vieillesse et du décès prématuré ⁽¹⁾.

Wetsontwerp op de verzekering tegen de geldelijke gevolgen van ouderdom en vroegen dood ⁽¹⁾.

AMENDEMENTS PRÉSENTÉS PAR LE GOUVERNEMENT.

ART. 3.

Compléter le 1^o comme suit :

1^o ... *sans qu'elles aient à fournir aucune contribution pour la constituer.*

ART. 5.

Sans changement dans le texte français.

ART. 7.

A compléter comme suit :

Les versements minima prévus aux articles 5 et 6 sont opérés jusqu'au moment où l'assujéti atteint l'âge de 65 ans accomplis.

AMENDEMENTEN DOOR DE REGERING VOORGESTELD.

ART. 3.

N^o 1^o als volgt aan te vullen :

1^o ... *zonder dat zij voor het vestigen er van een bijdrage moeten storten.*

ART. 5.

Het slot van n^o 1^o te wijzigen als volgt :

1^o ... *en vrouwelijke verzekeringsplichtigen : 1 frank.*

ART. 7.

Als volgt aan te vullen :

De bij de artikelen 5 en 6 voorziene minimum-stortingen worden gedaan tot op het oogenblik dat de verzekeringsplichtige ten volle 65 jaar bereikt.

(1) Projet de loi, n° 48 (1922-1923).
Rapport, n° 122.
Amendements, n° 306.

(1) Wetsontwerp, n° 18 (1922-1923).
Verslag, n° 122.
Amendement, n° 306.

Ils sont effectués à capital abandonné.

ART. 8.

A modifier comme suit :

Le versement de l'assujetti est prélevé sur son salaire par l'employeur.

Tout employeur est tenu d'inscrire dans le règlement d'atelier de son exploitation, une stipulation additionnelle déterminant les conditions dans lesquelles ce prélèvement sera opéré en conformité des dispositions de la présente loi et des arrêtés d'exécution.

L'employeur doit sa cotisation pour tout salarié occupé à son service aux époques qui seront fixées pour la perception du versement personnel.

Un arrêté royal fixera les règles à suivre pour la perception du versement personnel et la remise de celui-ci, et de la cotisation patronale à la Caisse Générale de Retraite, qui s'effectuera soit directement par l'employeur, soit par l'entremise d'une société mutualiste reconnue.

ART. 10.

A supprimer.

ART. 11.

A compléter comme suit :

Le mode de perception des versements personnels et des cotisations patronales des travailleurs à domicile et des travailleurs rémunérés à façon, aux pièces ou à la tâche sera déterminé par arrêté royal.

Zij worden gedaan met afstand van kapitaal.

ART. 8.

Als volgt te wijzigen :

De door den verzekeringsplichtige te storten som wordt van zijn salaris door den werkgever afgehouden.

Elke werkgever is er toe gehouden in het werkplaatsreglement van zijn onderneming een aanvullingsbepaling in te lassen tot vaststelling der voorwaarden, waaronder bedoelde afhouding overeenkomstig de bepalingen dezer wet en de uitvoeringsbesluiten dient gedaan.

De werkgever is, voor elken arbeider, in zijn dienst werkzaam, zijn bijdrage verschuldigd op de tijdstippen die voor het innen van de persoonlijke storting zullen worden vastgesteld.

Een Koninklijk besluit regelt het innen der persoonlijke storting en het overmaken daarvan, alsmede van de werkgeversbijdrage aan de Algemeene Lijfrentekas, dat 'tzij rechtstreeks door den werkgever, 'tzij door toedoen van een erkende mutualiteitsvereniging zal worden gedaan.

ART. 10.

In te trekken.

ART. 11.

Als volgt aan te vullen :

De wijze van inning der persoonlijke stortingen en der werkgeversbijdragen voor de thuis arbeidende verzekeringsplichtigen en voor de arbeidende verzekeringsplichtigen, betaald tegen waarloon, per stuk of per taak, wordt geregeld bij koninklijk besluit.

ART. 12.

Modifier comme suit les n°s 1° et 3° :

1° ... Cette rente prend cours à partir du mois suivant...

3° ... Cette rente est payable à partir du mois suivant...

ART. 30.

Le 2° *in fine* (amendement de la Commission spéciale) devra être supprimé si l'amendement proposé par le Gouvernement à l'article 7 est adopté.

ART. 30.

A compléter comme suit :

Toutefois, il doit avoir été versé au compte de l'intéressé pour la constitution de la rente-vieillesse au minimum :

300 francs s'il s'agit d'assujettis du sexe féminin et de 450 francs s'il s'agit d'assujettis du sexe masculin en 25 versements annuels au moins s'ils sont nés postérieurement à l'année 1901;

240 francs ou 360 francs en 20 versements annuels au moins s'il sont nés de 1901 à 1892;

180 francs ou 270 francs en 15 versements annuels au moins s'ils sont nés de 1891 à 1882;

120 francs ou 180 francs en 10 versements annuels au moins s'ils sont nés de 1881 à 1872;

60 francs ou 90 francs en 5 versements annuels au moins s'ils sont nés de 1871 à 1867;

ART. 12.

De n°s 1° et 2°, als volgt te wijzigen :

1° ... Deze rente gaat in met de maand volgende op die...

2° ... Deze rente is betaalbaar vanaf de maand volgende op die...

ART. 30.

De 2° *in fine* (amendement van de Bijzondere Commissie) dient ingetrokken, indien het in artikel 7 toegebracht amendement is aangenomen.

ART. 30.

Als volgt aan te vullen :

Evenwel moet, op rekening van den belanghebbende, tot vestiging van de ouderdomsrente gestort zijn geweest minstens :

300 frank wanneer het gaat om vrouwelijke verzekeringsplichtigen en 450 frank wanneer het gaat om mannelijke verzekeringsplichtigen, in minstens 25 jaarlijksche stortingen indien zij geboren zijn na 't jaar 1901;

240 frank of 360 frank, in minstens 20 jaarlijksche stortingen, indien zij geboren zijn binnen de jaren 1901-1892;

180 fr. of 270 fr. in minstens vijftien jaarlijksche stortingen, indien zij geboren zijn binnen de jaren 1891-1882;

120 fr. of 180 fr. in minstens tien jaarlijksche stortingen, indien zij geboren zijn binnen de jaren 1881-1872;

60 fr. of 90 fr. in minstens vijf jaarlijksche stortingen, indien zij geboren zijn binnen de jaren 1871-1867;

36 francs ou 54 francs en 3 versements annuels au moins s'ils sont nés de 1866 à 1864 ;

24 francs ou 36 francs en 2 versements annuels au moins s'ils sont nés en 1863 ;

12 francs ou 18 francs en 1 versement annuel s'ils sont nés en 1862.

Les versements annuels dépassant 24 francs pour les assujettis du sexe féminin et de 36 francs pour les assujettis du sexe masculin ne sont comptés que pour ce montant dans le calcul du minimum ci-dessus.

ART. 37.

Modifier comme suit la fin de l'alinéa premier :

.... de la gestion des capitaux et de la constitution des rentes.

ART. 42.

Modifier comme suit :

Un arrêté royal déterminera les règles à suivre pour l'évaluation des ressources des intéressés. Il ne pourra être tenu compte que des ressources personnelles du requérant et celles de son conjoint.

Toutefois seront immunisées :

1° Pour la totalité :

a) *Les rentes de vieillesse et les rentes de survie constituées en exécution de la présente loi ;*

b) *La majoration prévue aux articles 29 et 35 et l'allocation gratuite prévue à l'article 40 dont bénéficie le conjoint du requérant ;*

36 fr. of 54 fr. in minstens drie jaarlijksche stortingen, indien zij geboren zijn binnen de jaren 1866-1864 ;

24 fr. of 36 fr. in minstens twee jaarlijksche stortingen, indien zij geboren zijn in 1863 ;

12 fr. of 18 fr. in een jaarlijksche storting, indien zij geboren zijn in 1862.

De jaarlijksche stortingen, die voor de vrouwelijke verzekeringsplichtigen vier en twintig frank, en voor de mannelijke verzekeringsplichtigen 36 frank overschrijden worden enkel voor dit bedrag in het berekenen van bovenstaand minimum in aanmerking genomen.

ART. 37.

Het slot van het eerste lid als volgt te wijzigen :

.... met het beheer der gelden en met het vestigen der renten.

ART. 42.

Als volgt te wijzigen :

De regels, bij het schatten der bestaansmiddelen te volgen, worden bij Koninklijk besluit bepaald. Enkel de persoonlijke bestaansmiddelen van den aanvrager en van dezes echtgenoot mogen in aanmerking worden genomen.

Nochtans dienen daarvan afgetrokken :

1° Tot hun volle bedrag :

a) *de in uitvoering dezer wet gevestigde ouderdoms- en overlevingsrenten ;*

b) *de bij de artikels 29 en 35 voorzene toeslag en de bij artikel 40 voorzene om niet verleende toelage, die de echtgenoot van de aanvraagster (de echtgenoot van den aanvrager) geniet ;*

c) Les rentes et pensions accordées par l'État au requérant ou à son conjoint en sa qualité d'ancien militaire et pour faits de guerre;

d) Les rentes et les suppléments et les compléments de pension accordés au conjoint du requérant en exécution de la loi du..... relative à l'assurance en vue de la vieillesse et du décès prématuré des ouvriers mineurs.

2^e A concurrence de 50 % de leur montant.

a) Les pensions accordées par l'État aux veuves ou ascendants des combattants morts pour la Patrie et des civils fusillés pendant la guerre ainsi que celles accordées aux déportés civils malades ou invalides;

b) Les ressources constituant le salaire ou le revenu professionnel du requérant et de son conjoint;

c) Les rentes, indemnités et allocations payées par application de la loi du 24 décembre 1903 sur la réparation des accidents du travail.

3. A concurrence d'un montant total de 600 francs si un seul des conjoints sollicite le bénéfice de l'allocation et de 1,200 francs si les deux conjoints demandent à bénéficier de cet avantage.

a) Les rentes, pensions et allocations de vieillesse dont le requérant et son conjoint sont bénéficiaires, sauf ce qui est dit au 1^o, a et d, ci-dessus;

b) La valeur en rente viagère calculée au taux de 10 p. c. des capitaux mobilier et immobilier possédés par le requérant et son conjoint et acquis par

c) de door het Rijk aan den aanvrager of zijn echtgenoot (de aanvragerster of haar echtgenoot), wegens Krijgs- en Oorlogsfeiten, verleende renten en pensioenen;

d) de renten wegens pensioenbijslagen en -aanvullingen, verleend aan den echtgenoot van de aanvragerster, (de echtgenoot van den aanvrager), in uitvoering van de wet d. d. . op de verzekering tegen de geldelijke gevolgen van ouderdom en vroegen dood der mijnwerkers.

2) Ten beloope van 50 t. h. van hun bedag:

a) De pensioenen door het Rijk verleend aan weduwen of ascendenten van voor het Vaderland gesnevelde strijders en van in den oorlog doodgeschoten burgers alsmede deze, verleend aan zieke of invalide gedeporteerde burgers;

b) De bestaansmiddelen, waarin het loon of de beroepsinkomsten bestaan van den aanvrager en zijn echtgenoot (de aanvragerster en haar echtgenoot);

c) De renten, vergoedingen en toelagen, betaald bij toepassing van de wet dd. 24 December 1903 op de vergoeding van arbeidsongevallen.

3) Ten beloope van een bedrag: van 600 frank, indien één der echtgenooten om het genot der toelage verzoekt, en van 1,200 frank, indien de twee echtgenooten om dit voordeel vragen.

a) De ouderdomsrenten, pensioenen en toelagen, die de aanvrager en zijn echtgenoot (de aanvragerster en haar echtgenoot) genieten behoudens hetgeen in bovenstaand 1^o a en d wordt bepaald.

b) De waarde in lijfrente omgerekend tegen 10 t. h. van de roerende kapitalen, in 't bezit van den aanvrager en zijn echtgenoot (de

un effort d'épargne et de prévoyance des intéressés.

Toutefois si le requérant et son conjoint sont propriétaires d'un seul immeuble et habitent celui-ci, le taux de la rente viagère sera calculé sur la valeur vénale diminuée d'une somme de 14,000 francs si l'immeuble est situé dans une commune comprise dans la 1^{re} catégorie, de 15,000 francs s'il est situé dans une commune comprise dans la 2^e catégorie, de 16 mille francs s'il s'agit d'une commune de la 3^e catégorie, de 17,000 francs si la commune est placée dans la 4^e catégorie et de 18,000 francs si celle-ci appartient à la 5^e catégorie, et si l'immeuble a été acquis sous le bénéfice des dispositions de la loi du 11 octobre 1919 modifiée par celle du 25 juillet 1921, et d'une somme de 9,000, 10,000, 11,000, 12,000 et 13,000 francs pour les autres immeubles.

En vue de déterminer la catégorie dans laquelle est comprise une commune, il sera fait application de la classification établie par le Ministère des Finances pour l'exécution de l'article 41 des lois relatives aux impôts sur les revenus.

ART. 46 ET 47.

Modifier comme suit :

Sera puni d'une amende de 1 à 25 francs, l'employeur ou son préposé qui n'aura pas opéré le prélèvement prévu à l'article 8 ou aura omis d'en verser le montant à la Caisse Générale d'Épargne et de Retraite, concour-

aanvraagster en haar echtgenoot) en verkregen tengevolge van spaarzaamheid en voorzorg van de belanghebbenden.

Nochtans, indien de aanvrager en zijne echtgenoot (de aanvraagster en haar echtgenoot) eigenaars zijn van een huis en het bewonen, zal het bedrag der lijfrente worden berekend naar de handelswaarde, verminderd met een som van 14,000 fr. indien het huis is gelegen in een gemeente begrepen in de eerste categorie; van 15,000 frank indien het is gelegen in een gemeente begrepen in de tweede categorie; van 16,000 fr. indien het een gemeente geldt der derde categorie; van 17,000 frank indien de gemeente is geplaatst in de vierde categorie, en van 18,000 frank indien zij behoort tot de vijfde categorie, en indien het huis werd gekocht onder toepassing der bepalingen van de wet dd. 11 oktober 1919 gewijzigd door die van 25 Juli 1921, en met een som van 9,000, 10,000, 11,000, 12,000 en 13,000 voor de andere huizen.

Ten einde een categorie te bepalen waarin een gemeente is begrepen, zal de door het Ministerie van Financiën ter uitvoering van artikel 41 der wetten betreffende de inkomstenbelastingen vastgestelde inderling, worden toegepast.

ART. 46 EN 47.

Als volgt te wijzigen :

Wordt gestraft met eene geldboete van 1 tot 25 frank, de werkgever of zijn vertegenwoordiger, die de bij artikel 8 voorziene som niet afhoudt, of die mocht verwaarlozen, het bedrag er van te zamen met zijn bijdrage,

remment avec sa cotisation, dans les conditions fixées par l'arrêté royal.

Lorsque le prélèvement prévu à l'article 8 n'aura pas été opéré par l'employeur ou son préposé, à l'époque fixée au dit article, l'employeur sera en outre condamné à payer au moyen de ses deniers personnels, le montant du versement de l'assujetti.

Le jugement fixera le délai endéans lequel l'intéressé devra *effectuer les versements dont il s'agit.*

A défaut pour l'employeur de s'être exécuté dans le délai ainsi fixé, le recouvrement *des sommes dues* sera opéré par voie de contrainte comme en matière de contributions directes.

L'employeur ne peut récupérer directement ou indirectement auprès de l'assujetti la somme versée en exécution du dit jugement.

ARTICLE 48.

Modifier comme suit :

La peine prévue à l'article 46 sera appliquée autant de fois qu'il y aura d'omissions pour chaque assujetti.

ART. 58bis.

Les ouvriers mineurs et veuves d'ouvriers mineurs titulaires de la pension de vieillesse prévue par la loi spéciale,

onder de bij het Koninklijk besluit vastgestelde voorwaarden, in de algemeene Spaar- en Lijfrentekas te storten.

Wordt de bij artikel 8 voorziene afhouding door den werkgever of zijn vertegenwoordiger niet op het bij bedoeld artikel voorzien tijdstip gedaan, dan zal de werkgever daarenboven worden veroordeeld om uit zijn eigen geldmiddelen, het bedrag van de storting van den verzekeringsplichtige te betalen.

Het veroordeelend vonnis dient den termijn te bepalen, waarbinnen de belanghebbende bedoelde stortingen dient te doen.

Mocht de werkgever, dit binnen den alzoo vastgestelden termijn, niet doen, dan zal de invordering van de verschuldigde som door middel van ambtsdwang, gelijk in zake directe belastingen, plaats hebben.

De werkgever mag van de verzekeringsplichtige de in uitvoering van bedoeld vonnis gestorte som, noch rechtstreeks noch onrechtstreeks, terugeischen.

ART. 48.

Als volgt te wijzigen :

De bij artikel 46 voorziene straf wordt toegepast zoo dikwijls de werkgever jegens een zijner verzekeringsplichtige in verzuiming is.

ART. 58bis.

De mijnwerkers en weduwen van mijnwerkers, die het bij de speciale wet voorzien ouderdomspensioen ge-

ne peuvent être admis au bénéfice de la majoration ni de l'allocation prévue aux articles 29, 35 et 40 de la présente loi.

nieten, mogen noch met den toeslag, noch met de toelage, voorzien bij de artikels 29, 35 en 40 dezer wet, worden begunstigd.

Le Ministre de l'Industrie et du Travail,

| De Minister van Nijverheid en Arbeid,

P. TSCHOFFEN.
